



## 話題の転換を示すhaving said that について

佐藤，恭子

---

(Citation)

Journal of Corpus-based Lexicology Studies, 1:27-35

(Issue Date)

2018-12

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(JaLCD0I)

<https://doi.org/10.24546/81010586>

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/81010586>



## 話題の転換を示す *having said that* について

佐藤 恭子(追手門学院大学)

ysato@otemon.ac.jp

### Functions of *having said that* indicating topic shifting SATO Yasuko (Otemon Gakuin University)

#### 概要

*Having said that* は譲歩を表す表現とされているが、その機能以外にも、例えば話題転換の働きがあることも近年示されつつある。本論では、アメリカ英語の大規模コーパスである COCA を用いて、譲歩から転換への機能の流れを概観した。そして、特に転換の機能を持つ用例を中心に、共起する談話標識や後続する表現形式に焦点を当てながら、どのように転換の意味が表されているかを分析した。その結果、話題の移動を示すメタ表現や聞き手が *having said that* を用いて話題転換を提案する例が見られた。

#### キーワード

談話標識, 話題転換, COCA

#### 1. はじめに

本論で扱う *having said that* は譲歩を表す表現とされている。例えば LDOCE<sup>5</sup> では、“used to say that something is true in spite of what you have just said”と定義されており、以下の(1)の例で、「運動しなくても食事で痩せられる」と言ったものの、*having said that* 以下で「運動の重要性」を認めている。

- (1) The diet can make you slim without exercise. Having said that, however, exercise is important too.

ここで気づくことは、(1)の *having said that* の主語は、主節の *exercise* と同じではないと考えられる点である。こうした文はこれまで非文とされてきたものであるが、文脈から復元できると思われる場合には容認され、懸垂分詞構文と呼ばれている。Huddleston and Pullum (2002)は、この特殊な性質を持つ分詞構文の例の一つとして、次の(2)の *having said that* を例に挙げ、他の付加詞などを入れる余地が少なく、単独で使われる程度が高いと述べている。

(2) Having said that, it must be admitted that the new plan also has advantages.

Huddleston and Pullum (2002:611)

本論では(1)や(2)のような *that* で導かれる節を持たずコンマで区切られている“*having said that,*”を対象とし（以下、コンマを省略し *having said that* と表記）、現代アメリカ英語の書き言葉及び話し言葉のコーパスである COCA(Corpus of Contemporary American English)を用いて多くの用例にあたり、その機能について考えることにする。

## 2. 先行研究

これまで *having said that* は譲歩の機能を持つとされてきたが、話題展開の機能を担う独立した談話標識としての働きがあることが示されつつある。例えば大橋(2013, 2016)は、COCA を用いて、統語的、意味的、談話的観点から、類似表現とも比較しながら検証し、譲歩を示す表現が話題転換を示す談話標識への機能へと広がっていることを論じている。また早瀬(2015,2017)は、懸垂分詞構文由来の表現に語用論的標識としての役割を果たしているものがあるとして、譲歩の意味を表す *granted that* 等と共に *having said that* についても、譲歩から話題展開への機能の変化の道筋を論じている。それによれば、(i)明示化された主節と従属節の意味的対立の意味が、(ii)推論を介した間接的な命題間の対立へと移り、さらにはそれが(iii)談話管理の機能の観点から、話し手と聞き手の発話意図の対立へと変化していき、(iv)話題の転換へと移行してきたと論じている。本論ではこれらの研究を踏まえ、こうした譲歩から転換の機能の変化のプロセスを具体的な用例をまず概観し、特に転換の機能を持つ例を分析することにする。

## 3. データ収集

本研究でのデータの収集には、先に触れたように COCA を用いる。その理由として、2章で挙げた先行研究で用いられていたことが一つであるが、それに加えて大規模コーパスであることが大きいと言える。このコーパスは 2018 年 9 月時点で 5 億 6 千万語のデータからなる巨大コーパスの一つであるが、現代アメリカ英語の書き言葉及び話し言葉から構成されており、本研究対象の用例収集には十分に適していると判断した。

検索の結果、*having said that,* は 946 件あった。このうち文頭で用いられているものが 400 件、コロン、セミコロンの後に来るものがそれぞれ 19 件、1 件あった。また次例(3)や(4)のように、直前に談話標識(e.g. *but*)を伴っている例が多く見られた。以下、例文の末尾には COCA の出典を記している(文中の下線は筆者加筆)。COCA は5つのサブコーパス(話し言葉、フィクション、雑誌、新聞、学術論文)から構成されており、(3)は話し言葉(SPOK)のジャンルの CNN、(4)は学術論文(ACAD)の ABA Journal からの引用である。

(3) There is some advantages to geography, with respect to the United States. But having said that, we've seen the possibility of terrorist attacks on our soil.

(2015 SPOK: CNN LIVE EVENT/SPECIAL)

- (4) But if the officer's only purpose for testifying is to draw a conclusion any jury could draw on its own, the testimony shouldn't be admitted. And, having said that, Moenssens doesn't see much harm in letting such police-expert evidence in.

(2002 ACAD:ABA Journal)

(4)のように *having said that* の前にコンマを介して談話標識が現れる例もあったため、用例検索の際にコロケーションの幅の指定を左に2語とした。その後、手作業で今回の対象に当たらない例を除外した。

得られた用例のうち、(3)や(4)のように談話標識が前置されて使われている例は、but 223 例, now 87 例, however 18 例, well 9 例, so 8 例, all right 7 例, although 5 例, even 3 例, anyway 3 例, and 22 例, yet 2 例, though 16 例(ただし前置されているのは1例のみ), on the other hand 1 例となった。これらを意味の観点から見ると、当然ながら逆接や譲歩、対比を表すものが多いことが分かる(e.g. but, however, even, yet, though, on the other hand)。一方で転換を示すとされる now の頻度が高いことも特徴的である。次章では now の例を中心に、譲歩から転換の機能へと移っていく過程を見ていく。

#### 4. 譲歩から転換に至るプロセス

本論では転換の機能を中心に見ていくが、その前に先行研究の早瀬の主張する譲歩から転換に至るプロセスを順に観察する。まず(i)と(ii)の命題の直接的及び間接的対立の例を見る(例文中の下線、波線は筆者加筆)。

##### 4.1 命題の直接的及び間接的対立

- (5) This is the time of year when you get more thunderstorms and bad weather that affect flight delays, and so they tend to ramp up, and overall the total delays we saw were pretty typical for this time of year. Now, having said that, we did see an increase in delays of about between 400 to as many as 1,600 flight delays due directly to this -- these furloughs since Sunday. (2013 SPOK PBS: NewsHour)

(5)では「フライトの遅れはこの時期にはよくあることで、全体として遅れた便数はこの時期としてはいつもと同じ程度だ」と言いつつも、やはり実際には多かったことを *we did see an increase* と *did* を用いて強調し、意味の対立を明示的に示している。

- (6) Well, it is true that individuals with prodigious skills like Daniel are rare. And having said that, I think it is the norm that individuals with autism have a great variability in their skills; there are some things that they can do better than others,

and in the extreme manifestation of that, you have individuals who have autistic savant skills. (2007 SPOK: NPR\_TalkNation)

これは自閉症の人についての会話であるが、先行する文脈から「ダニエルのような並外れた技能を持った人は稀だ」と言いつつ、「自閉症患者の技能については大きなばらつきや違いがあるのが普通だ」として、「他の人よりよくできることもあり、極端な例を言えば特異な才能を持った自閉症の人もある」と「稀なことだ」と言った前言と対立する内容を述べている。このことは先行文脈の *rare* と主節の *the norm* が直接的な意味の対立を示していることから分かる。ただし一方でこれを間接的な意味の対立と解釈できる可能性もある。つまり先行文脈から「並外れた能力を持っている人はほとんどいない」との推論に対して主節でそれに対立する内容を述べていると見ることもできるであろう。

この「推論を介した間接的な命題間の対立」に関して、大橋(2013:19)は次の(7)を挙げている。

(7) And many women like relationship movies because it helps them make sense of their own life. Having said that, there are lots of men that enjoy relationship movies. (COCA)

(7)について大橋(2013)は、先行文脈からは「多くの男性は人間関係をテーマにした映画を見ない」という推論が導かれ、それに対して対立する内容が主節で述べられているとしている。しかしながら、この例も先の(6)と同様に先行文脈の *women* に対して主節で *men* が用いられており、直接的命題内容の対立と解釈できる可能性はあるだろう。一方で、次の(8)と(9)は、間接的な意味対立の関係が分かりやすい例と言えよう。

(8) My experience tells me that you should prepare yourself for the worst. Now, having said that, we will do everything in our power to find your wife. (2000 FIC: Chasing Sleep)

(9) She is no longer the director of her program. Now having said that, she does maintain the same salary. (1998 SPOK: CNN\_King)

(8)では、先行文では「最悪の場合に備えて自分で準備するように」と助言している。このことから、「こちら側は何もしない」と聞き手側は推論するであろうが、それに対立する内容として「こちら側でもできることをやってみる」と主節で述べられている。また(9)でも(8)と同様に、先行文脈から「ディレクターでなければ、給料も当然変わっているだろう」という推論に反して、「今までと同じ給料をもらっている」という対立した内容が示されており、特にその対立が主節の *does* によって強調されている。

#### 4.2 談話管理

ここでは *having said that* が、談話管理の機能を果たしている例を見る。はじめに 4.2.1 で話し手と聞き手の発話意図の対立を示している例を、4.2.2 で発言続行の意図を示す例を見る。

##### 4.2.1 話し手と聞き手の発話意図の対立

4.1 では、対立していたのは発言内容であったが、ここで見る機能は発話の意図に関して、聞き手との間に対立があることを示す。このことを分かりやすく示している例として(10)を見てみよう。

(10) We can, however, have some mercy in our hearts, understand that this woman is no risk, no threat and is not about to do this kind of thing again.

SONYA OK. Having said that, let me just stop you. (1992 SPOK: CNN\_Sonya)

(10)では、聞き手である Sonya が相手の発言を *stop* を用いて止めていることがはっきりと分かる。発言の冒頭に *OK* が用いられているように、発話内容について相反する点があるのではなく、相手がそれ以上発言を続けることを認めないという対立関係が見られる。

(11)では話し手が話題を「Ryan の考え」から「メディアの人」へ変えようとする発話意図に聞き手がすぐに気付く、そのことを「異なる2つの問題を話している」と発言し、相手が話題の変換をするのを止めようとしていることが分かる例である。

(11) But I think that Ryan has exactly the right idea. And having said that, people in the media... MARTIN: But you're talking about two different issues here. You're talking about two different stories. (2011 SPOK: NPR\_TellMore)

##### 4.2.2 発言続行の意図

上の例では聞き手が相手の発言をやめさせるという機能を示していたが、そうなる前に話し手が発言を続ける意図があることを示す例が見られた。いわば聞き手との間に発話意図の対立が起こらないように、あらかじめまだ発言すべき内容があることを示したり、発言内容について異なる角度から見るということをメタ的に示すという手段を話し手がとっていることが分かった。

例えば(12)と(13)では *add*, (14)と(15)ではそれぞれ *I also have to tell you this, the last thing that I would want to develop* により、今から発言される内容があることが示されている。

(12)...so in order to be faithful to God's claim on them. Now, having said that, I want to add two extra points. (1996 MAG: Christian Century)

(13) Having said that, let me quickly add that the food here...(2003 NEWS Chicago)

(14) Cancer is a disorder of the cells where the normal controls are lost. Now having

said that. I also have to tell you this. There are certain cancers -- cervical cancer being one -- which we believe a virus may play a role in getting that cancer started. (1995 SPOK: CBS\_Morning)

- (15) Linda has already done that. Now, having said that, Forrest, the last thing that I would want to develop in this case is a contest between Linda and Monica.  
(1998 SPOK: ABC\_Nightline)

次の例は発言を続けたいということが *move on* によってメタ的に表されている例である。相手が話を続けているが、自分の時間が5分しかないため発言権を取ろうと試みている例である。それでも難しいことが最後の発話の *I reclaim my time* に現れている。

- (16) And I believe that this committee is entitled to, under FIRREA, to learn the circumstances there. Rep. GONZALEZ: Will the gentleman- Rep. McCANDLESS: Now having said that , Mr. Chairman, I'd like to move on because I have five minutes. Rep. GONZALEZ: The gentleman is entering into an area that clearly places him out of order for this hearing. Rep. McCANDLESS: Mr. Chairman- Rep. GONZALEZ: As you know, the Arkansas aspect of Mr. Fiske's investigation is ongoing- Rep. McCANDLESS: Mr. Chairman, I- Rep. GONZALEZ: And we're honor bound- Rep. McCANDLESS: I reclaim my time.  
(1994 SPOK: CNN\_News)

さらに(17)では *some other issues* を用いて今までの話題から他へと移行することが示されている。(18)では, *I'd like to make some common-sense observations* が示すように今までとは異なる見方をすることを提案し, これまでの話題を終えて次へ移行することが示されている。

- (17) He's an incredibly talented person. But we're really looking at the health and welfare of a little tiny baby. Now, having said that, there are some other issues to consider. (2002 SPOK: CNN\_Chung)
- (18) We will all feel better if these results are duplicated by other studies. But it does raise a very legitimate question about the exact role of oat bran. Now, having said that, I'd like to make some common-sense observations. Nobody has ever pretended, including Quaker Oats, that oat bran is as important or more important than a low-fat diet. (1990 SPOK: ABC\_Nightline)

ここで見た例では話し手が追加すべき内容があることや、異なる話題や観点を提案することをメタ的に表現して、発言権を維持する働きをしていることが分かった。そしてそれが結果的には(17)や(18)で見た話題の転換へと繋がっていくと考えられる。

#### 4.3 話題の転換

最後に話題転換の機能がどのように果たされているかを見る。まず 4.3.1 と 4.3.2 ではそれぞれ移動を示す表現、視点の移動をしめす表現がメタ的に現れている例を考える。そして最後に 4.3.3 で聞き手による話題転換の提案の例を順に挙げていく。

##### 4.3.1 話題の移動を示す表現

以下の(19)と(20)では話題の転換が、それぞれ *go back to, take it one step beyond that* といった移動を表す動詞によってメタ的に示されている。

- (19) If you ask the question, did the CIA sell drugs in the black neighborhoods of Los Angeles to finance the contra war, the answer will be a categorical no. Now, having said that, we have to go back to what is true, and what is true is the policy makers absolutely closed their eyes to the criminal behavior of our allies and supporters in that war.  
(1996 SPOK: PBS\_Newshour)

- (20) They are truly a jury. At that point, there might be some discussions about some sort of a censure resolution. Having said that, let me take it one step beyond that.  
(1998 SPOK: CBS Special)

##### 4.3.2 話題の移動先に目を向けさせる表現

次の(21)から(23)では、それぞれ *looking at this, let us look* といったように *look* を用いた話題の移動先に目を向けさせるメタ表現も見られた。

- (21) It's down in that direction, is where the airport is. All right. Having said that, Ted, looking at this, what do you think? (2008 SPOK: Fox\_Susteren)

- (22) Having said that, let us look how this particular project evolved. (2009 ACAD: AfricanArts)

- (23) Having said that, let's look at why so many funds are... (1999 MAG: Money)

##### 4.3.3 聞き手による話題転換

最後に見る例は、聞き手が話し手の発言を受け *having said that* を用いて話題の転換を

提案している例である。(24)と(25)のそれぞれの例に現れている *let's go back, let's talk about where we go from here* といった表現により話題転換を提案していることが分かる。

(24) There's no short-term cure. And the very rapid weight loss programs can be hazardous, as you implied earlier SONYA Now, having said that, let's go back to our folks who represent the diet programs. (1993 SPOK: CNN\_Sonya)

(25) You're right, the conservatives came out and said that we are going to have to do something about it. SCHIEFFER: Well, having said that, Senator, let's talk about where we go from here. Do you see the Republican Party making a greater outreach to minorities now, or do you think they should?  
(2002 SPOK: CBS\_FaceNation)

## 5. まとめ

以上、本論では *having said that* の話題転換の機能について、先行研究で示された譲歩から転換への変化の過程を外観した後、COCA を用いて実例を収集しその機能がどのようにして果たされているかを *now* と共起している用例を中心に見ていった。その結果、*having said that* は命題の直接的、間接的対立を経て、その対立が談話管理の観点から、発話意図の対立に現れたり、あるいは対立を避ける為の発言権保持の意図を示す機能が見られた。そして転換を表す例からは話題の転換を示すメタ表現や、話し手でなく聞き手が話題転換を提案する例が見られた。

最後に、調査をしてみて分かったこととして、得られた用例について与えられた文脈からはその機能について判断がつきにくいものもあった。例えば、以下の(26)と(27)である。

(26) I think the game is still in doubt. Now, having said that, it's not looking good, I have to acknowledge. (1998 SPOK ABC\_Nightline)

(27) So our money is fueling in many ways an international crime wave. Now, having said that, of course it matters. (1997 SPOK ABC\_ThisWeek)

これらの用例には譲歩の意味は感じられず、先行文脈の内容との対立というよりもむしろその内容を認めていると考えられる例である。こうした用法については今後の課題としたい。

#### 引用文献

- 早瀬尚子(2015)「懸垂分詞を元にした談話機能化について –granted の意味機能変化–」『言語研究の視座』, 深田智・西田光一・田村敏弘(編), 310-323, 東京:開拓社.
- 早瀬尚子(2017)「従属節からの語用論的標識化 –発話動詞関連の懸垂分詞構文がたどる新たな構文への道–」『現代言語理論の最前線』, 西原哲雄・田中真一・早瀬尚子・小野隆啓(編), 231-248, 東京:開拓社.
- Huddleston, R. and Pullum, G. K. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 大橋浩(2013)「Having said that に関する覚え書き」『言語学からの眺望 2013』(九州大学出版会), 12-27.
- 大橋浩(2016)「*Having said that*: コーパスを利用した使用基盤による分析」『英語コーパス研究』, 23, 65-68.

#### 使用辞書

- LDOCE<sup>5</sup>: *Longman Dictionary of Contemporary English* 5th edition. 2009. Harlow: Pearson Education.

#### 使用コーパス

- Davies, Mark. (2008-) *The Corpus of Contemporary American English (COCA): 560 million words, 1990-present*. Available online at <https://corpus.byu.edu/coca/>.